

**Anonyme**  
**MESSE DES MORTS**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.63]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Cette messe des morts est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.63), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 58<sup>v</sup>-59<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(f. 58<sup>v</sup>-59<sup>v</sup> en entier)

comprend : Kyrie-Christe-Kyrie ; l'introït *Requiem æternam* ; le psaume *Te decet hymnus* ; le graduel *In memoria æterna* ; la prose *O Maria fons es patens* ; quatre versions du *Pie Jesu* ; et le *Dies iræ*.

#### NOTES SUR LA SOURCE

La notation très lacunaire du texte, la mise en page confuse de certains mouvements, les modifications ajoutées au crayon rouge (f. 59<sup>v</sup>), la superposition de quatre différentes versions du *Pie Jesu* (f. 59<sup>v</sup>), rendent difficile l'établissement du texte de cette œuvre.

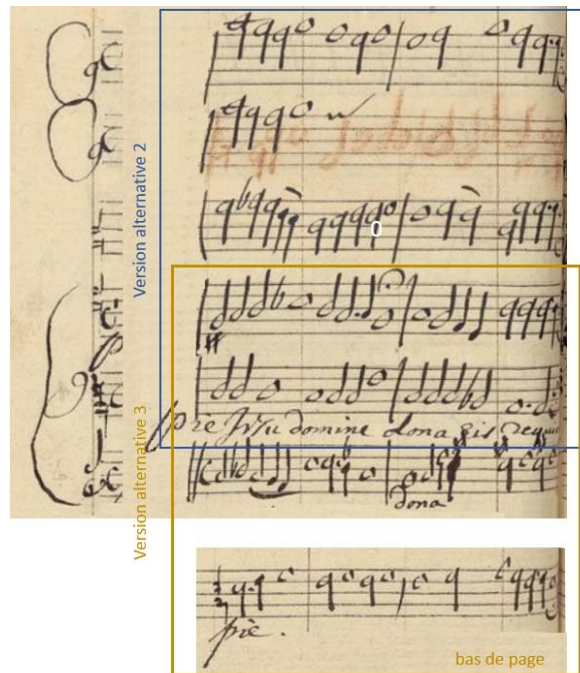
Pour le début de la prose *O Maria fons es patens*, un second copiste a proposé de corriger les octaves parallèles des parties de *taille* et *basse*, en notant au crayon rouge une alternative à celle de *taille* mais aussi à celle de *haute-contre*.

Le *Pie Jesu* est noté quatre fois pour des effectifs différents, sur six portées. La version primitive, composée à trois voix (D, D, T), occupe la moitié des quatre premières portées :

The image shows a handwritten musical score on aged paper. It features two systems of staves. The top system, labeled 'Version primitive' in red, consists of three staves with musical notation and some lyrics. The bottom system, labeled 'Version alternative 1' in green, consists of five staves. The lyrics 'Pie Jesu da mine dona sis requiem' are written across the staves. The notation is dense and includes various musical symbols like notes, rests, and clefs.

Une seconde version (alternative 1), pour trois voix (D, Hc, T) se trouve sous la précédente. Une accolade la délimite. L'ordre des trois parties est inversé, depuis la plus grave jusqu'à la plus aiguë. La clé de fa au début de la partie médiane notée lors de la copie de la version primitive a été remplacée par une clé d'ut3. Le compositeur réutilise ici la *taille* de la version primitive (d'où l'inversion des voix), recopie presque textuellement la partie de *dessus* et compose une nouvelle partie de *haute-contre*.

Une troisième version (alternative 2) occupe, sur la droite du même système, les cinq portées supérieures. Elle est composée à quatre parties (D1 et D2 à l'unisson, Hc, T, B), auxquelles a été ajoutée sur la partie de D2 une cinquième partie, en clé d'ut3 pour une *haute-contre*, notée au crayon rouge par le copiste qui a remanié précédemment la prose *O Maria fons es patens*.



Une quatrième version (alternative 3) reprend les deux parties graves de la précédente et ajoute, sous la basse en clé de fa, une nouvelle partie de *dessus* en clé de sol2. Cette version est donc à trois voix à cet endroit ; toutefois, en bas de page, se trouve une partie isolée de *haute-contre* en clé d’ut3, qui vient compléter ce dispositif, désormais à quatre parties.

Cette curieuse utilisation du papier dans ce f. 59<sup>v</sup> ne correspond guère à un travail de copiste, reproduisant et/ou ordonnant le contenu d’un document original pré-existant. Ce type de démarche dans la notation de ces différents *Pie Jesu* évoque plutôt le geste, le travail d’un compositeur.

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette messe pour laquelle aucune autre concordance n’a été établie.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Office des défunts.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

- sol2,sol2,ut2,ut4,fa4
- sol2,sol2,ut3,ut4,fa4
- sol2,ut2,ut4,fa4
- sol2,sol2,ut3,fa3
- sol2,sol2,ut4
- sol2,ut2,ut4
- sol2,ut3,ut4,fa4
- sol2,ut4

Cette messe des morts est composée pour un chœur à cinq parties composé de deux voix d’enfants, accompagnées par trois pupitres de voix d’hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*. Les mouvements de cette œuvre présentent des combinaisons sonores différentes à 2, 3, 4 ou 5 parties.

Pour la prose *O Maria fons es patens* et la séquence *Dies iræ*, il est possible que les autres strophes aient été chantées en alternance en plain chant (voir l’ANNEXE ci-dessous).

## NOTES SUR LE TEXTE

Le texte *Te decet* de l'Introit provient du psaume 64 (versets 1 et 2). Le *O Maria fons es patens* correspond à la seconde strophe de la prose *Languentibus in purgatorio* (hymne à Notre Dame ; oraison à la Vierge pour les trépassés). Pour la séquence *Dies iræ*, seules les strophes 1, 9 et 11 ont été mises en musique.

## TEXTE & TRADUCTION

*Kyrie*  
Kyrie eleyson.  
Christe eleyson.  
Kyrie eleyson.

*Introit*  
Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua  
luceat eis.  
*Ps.* Te decet hymnus Deus in Sion : et tibi reddetur votum  
in Hierusalem : \* exaudi orationem meam : ad te omnis  
caro veniet.  
[Requiem æternam dona eis, Domine.]

*Graduel*  
[Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua  
luceat eis.]  
℣. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non  
timebit.

*Prose*  
[Languentibus in Purgatorio,  
Qui purgantur ardore nimio,  
Et torquentur gravi supplicio,  
Suveniat tua compassio.]

O Maria !  
Fons es patens, quæ culpas abluis ;  
Omnes lavas, et nullum respuis ;  
Manum tuam extende mortuis,  
Qui sub pœnis languent continuis.

*Pie Jesu*  
Pie Jesu Domine, dona eis requiem.

*Prose pour les morts*  
Dies iræ, dies illa,  
Solvat sæclum in favilla,  
Teste David cum Sybilla.  
Recordare Jesus pie,  
Quod sum causa tuæ viæ,  
Ne me perdas illa die.  
Juste Judex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

*Kyrie*  
*Seigneur, ayés pitié de nous.*  
*Jesus-Christ, faites-nous miséricorde.*  
*Seigneur, ayés pitié de nous.*

*Introit*  
*Seigneur, donnez leur vôtre repos éternel, et faites luire sur eux*  
*vôtre lumière éternelle.*  
*Ps. O Dieu, c'est dans Sion qu'on vous chante de dignes*  
*Cantiques de louange. Et c'est dans Jerusalem qu'on vous rendra*  
*des vœux. Exaucez ma prière : Tous les hommes viendront à vous.*  
*Seigneur, donnez leur vôtre repos éternel*

*Graduel*  
*Seigneur, donnez leur vôtre repos éternel, et faites luire sur eux*  
*vôtre lumière éternelle.*  
℣. *La mémoire du Juste sera éternelle : et il ne craindra point de*  
*mauvaises nouvelles.*

*Prose*  
*Adoucissez, ô bien-heureuse Marie ! les tourmens excessifs que*  
*souffrent les ames qui sont détenues dans le feu du Purgatoire, où*  
*elles se putrifient.*

*Vous êtes, ô bien-heureuse Marie, une fontaine dans laquelle tous*  
*les crimes sont lavez, sans rejeter personne : étendez donc, s'il*  
*vous plaît, les mains de vôtre charité sur ces pauvres ames qui*  
*languissent dans ce feu.*

*Pie Jesu*  
*Seigneur Jesus plein de miséricorde, donnez le repos aux morts.*

*Prose pour les morts*  
*O Jour de colere et de vengeance, qui doit reduire en cendres tout*  
*l'Univers, selon les oracles de David, et les predictions de la*  
*Sibylle.*

*Souvenez-vous, doux Jesus, que c'est pour moy que vous estes*  
*descendu du ciel sur la terre : ne me perdez pas en ce jour*  
*terrible.*

*O Juge qui punirez les crimes avec une justice inflexible,*  
*accordez-moy le pardon de mes fautes avant le jour de vostre*  
*jugement rigoureux.*

(traductions, Kyrie : Michel de Marolles, *L'Office de la Semaine sainte selon le missel et bréviaire Romain*, Paris, Libraires associez, 1667, p. 661 ; Introit : *Missel romain... traduit en françois*, 1<sup>re</sup> partie, Paris, Frédéric Léonard, Jacques Talon, 1676, p. 236-237 ; Prose : *Heures nouvelles et prieres chrétiennes dédiées au Roy*, Paris Claude de Bansy, 1701, p. 200 ; Pie Jesu : *Heures imprimées par l'ordre de Mgr le Cardinal de Noailles*, nouvelle édition, Paris, Jean-Th. et Cl.-J.-B. Herissant, 1763, p.369 ; Prose pour les morts : *Prières chrétiennes selon l'esprit de l'Église pour servir d'Instruction aux Nouveaux Catholiques*, Paris, Fr.Muguet, 1686, p. 173-177)

Hymn. 6.

**L** Anguénti-bus in Purga-tó-ri-o, Qui purgántur ar-  
 dó-re ními-o, Et torquéntur grá-vi supplí-ci-o, Subvé-ni-  
 at tú-a compássi-o: O Ma-rí-a. 2. Fons es pá-tens qui  
 cúl-pas áblu-is, Omnes jú-vas et nú-llum réspu-is: Mán-um  
 tú-am exténde mórtu-is, Qui sub poénis lánguent contí-  
 nu-is: O Ma-rí-a!

GregoBase, *Graduale Romanum, Solesmes, 1961, p. 428.*  
 (Voir les [strophes suivantes](#)).

cxxiiij **Missa pro Defunctis.**

**Sequentia.**

**D**ies iræ, dies illa, sol uet sæclum  
 in fauilla: teste David cum Sibylla. **Q**uantus  
 tremor est futurus, quando iudex est ventu-  
 rus, cuncta strictè discussurus. **F**uba mirum  
 spargens sonum, per sepulchra regionum,  
 coget omnes ante thronum. **M**ors stupe-

**Missa pro Defunctis.** cxxv

bit & natura, cum resurget creatura, iudi-  
 canti responsura. **L**iber scriptus profe-  
 retur in quo totum continetur, unde  
 mundus iudicetur. **I**udex ergo cum se debet,  
 quidquid latet apparebit: nil inultum remane-  
 bit. **Q**uid sum miser tunc dicturus? quem  
 patronum rogaturus? cum vix iustus sit  
 securus. **R**ex tremædæ majestatis, qui saluan-  
 dos saluas gratis, salua me fons pietatis,  
**R**ecordare Ie- su pie, quod sum causa tuæ



cxxvj **Missa pro Defunctis.**

viae, ne me per-das illa die. **Q**uærens me  
 fe-di sti lassus; redemisti crucem passus: tan-  
 tus la- bor non fit cassus. **I**uste index  
 vl-ti o- nis, donum fac remisio- nis ante  
 diem rationis. **I**ngemisco, tanquam reus:  
 culpa rubet vultus meus: supplicanti parce  
 Deus. **Q**ui Mariam absoluisti, & la-tro-  
 nem exaudisti, mihi quoque spem dedisti.  
**P**reces meæ non sunt dignæ: sed tu bo-  
 nus fac benignè, ne perenni cremer igne.

**Missa pro Defunctis.** cxxvij

**I**nter oves lo cum præsta, & ab hædis me se-  
 questra, statuës in parte dextra. **C**onfutatis  
 ma lediçtis, flâmis acribus addiçtis, voca  
 me cum benediçtis. **O**ro supplex & accli-  
 nis, cor cõtritum quasi cinis, gere curã mei  
 finis. **L**acrymosa dies illa, qua resurget  
 ex fauilla. **I**udicandus ho- mo reus,  
**H**uic ergo par- ce Deus. **P**ie Iesu  
 Domine, dona eis requiem. **A**- men.

*Graduale Romanum juxta Missale ex decreto concilli tridentini restitutum, Anvers, Jérôme et Jean-Baptiste Verdussen, 1674, p. CXXIV-CXXVII.*